

Numéro 3
Trimestriel
Le n° 5 fr
SEPTEMBRE 1985

PaI. PA

Les Amis de Panaït ISTRATI

BULLETIN

de liaison et d'information

Directeur de publication: Georges GODEBERT, 20, avenue du Dr. Lacroix 94270 Le KREMLIN-BICETRE

Billet du Président

22 JAN. 1987

Chères Amies et Chers Amis

FONDS
P. ISTRATI

de NICE

Merci tout d'abord à celles et à ceux d'entre vous qui, profitant de leur vacances (d'esprit) nous ont écrit pour nous dire leurs remarques, leurs suggestions souvent pertinentes relatives à notre petit Bulletin. Pour nous proposer aussi des formes d'Animation pour l'hiver et l'an prochains. Nous en reparlerons.

Merci aussi à notre Amie - et doyenne sans doute - Madame GUILLIERMOND qui, bien qu'à demi valide, a tenu à nous proposer, puis à nous aider à organiser, en Juin dernier, une journée très réussie autour de la vie et de l'oeuvre de Panaït dans le domaine de VALPRE, près de LYON (lire en page 2 le compte-rendu).

Merci enfin à ceux qui, partageant nos soucis de saine gestion, se sont acquittés ces mois-ci - et souvent généreusement - de leur(s) cotisation(s).

Mais notre gratitude, au cours du trimestre écoulé, va principalement à deux organismes officiels qui, comprenant le sens et le dynamisme de nos actions, nous ont encouragé, de la façon la plus sympathique, par l'octroi de subventions.

D'abord le Centre national des Lettres qui, par son "Aide à l'Edition" va permettre la publication, en Janvier 86, du numéro 1 de notre Revue annuelle et sa diffusion dans 35 centres culturels Etrangers. Christian GOLFETTO et le Comité de rédaction qui travaillent à sa composition, vous la présentera dans notre prochain numéro.

Puis, grâce à l'appui de la Commission Nationale Roumaine pour l'UNESCO à BUCAREST et de son secrétaire général, Monsieur Ion DRAGAN, le Fonds international pour la promotion de la culture nous offre - importante nouvelle - la signature d'un contrat pour la publication, avant le 31 Décembre 1986, d'un volume exceptionnel du Centenaire pour lequel un certain nombre d'entre vous ont déjà souscrit. (Un encart détaillé vous renseignera, au cours du 1er semestre 86, sur son contenu).



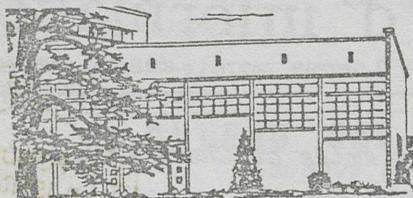
D'autres aides encore, notamment celle de l'Association pour les Echanges linguistiques et culturels entre la France et les pays de l'Europe orientale et centrale (ELFECEO).

Voilà chers Amis les dernières bonnes nouvelles, en attendant notre Assemblée générale de FEVRIER qui se tiendra (décentralisation oblige) en Province et sera l'occasion d'une vraie rencontre heureuse et fraternelle afin de mieux résister à la folie du monde moderne.

A vous le coeur et l'esprit fermes, votre

G. Godebert

ECULLY



VALPRÉ

Le paisible domaine de Valpré accueillait le 8 Juin dernier les Amis de l'Association de Lyon et de la vallée du Rhône. Cette journée d'animation y avait été suscitée par notre vieille amie Hélène GUILLIERMOND qui séjourne à Ecully même.



Christian GOLFETTO présentait dans la matinée "L'EPOPEE D'UN PRINCE DE NOTRE TEMPS", chaleureuse évocation de la vie de l'homme et de l'attitude de l'écrivain, la conférence alternant avec la diffusion d'enregistrements d'airs de flûte de Pan, de guimbarde et d'extraits symphoniques.



Après déjeuner, il analysa chacune des oeuvres majeures d'ISTRATI puis Jean-Louis COURRIOL, maître de conférences à l'Université Jean Moulin, Lyon III, succéda à Christian GOLFETTO pour souligner les efforts de la ROUMANIE en fait de traduction et de diffusion des oeuvres françaises et acheva en comparant, pour les opposer, ISTRATI, romancier français d'exception, à CIORAN, ELIADE et IONESCO, écrivains roumains de langue française contemporains.



La Librairie "La Proue" de Lyon exposa un large choix de volumes, romans d'ISTRATI (Gallimard, Grasset) et études (Maspéro, L'Arc).

Les Cahiers N° 1 à 29 de l'Association furent également proposés à l'assistance par notre président et après le doigt de tsuicâ de l'amitié on se sépara à regret.

Du 28 Mai au 15 Juin, à l'Espace Garamond, la Librairie "La Proue", 15 rue Childebert à LYON, accueillit l'Exposition réalisée par la Médiathèque de Valence. Nos remerciements encore à Raymond et Georges PEJU.



DERNIERS ECHOS.

Le Centenaire Panaït Istrati

Une soirée a eu lieu l'automne dernier à la Salle des Ingénieurs Civils, Avenue d'Iéna, à Paris, à l'instigation de Jacqueline VEINSTEIN, où le Centre Français de la Société Européenne de Culture avait organisé un dîner en hommage à Panaït ISTRATI et en présence de Margarita ISTRATI et d'Alexandre TALEX.

Maurice SCHUMANN de l'Académie Française, Président de ce Centre, a parlé avec beaucoup d'émotion de l'écrivain qu'il admire et dont il connaît bien l'oeuvre.

L'Association des Amis de Panaït ISTRATI était représentée par Roger DADOUN qui a prononcé une allocution, par Zoé et Jean-François GUESNIER (de L'Arc) et Roger GRENIER (des Editions Gallimard) qui nous a donné la primeur de plusieurs volumes venant de sortir dans la collection Folio.

Madame VEINSTEIN avait également suscité le 2 Juillet précédent une soirée d'amitié organisée par la Librairie hellénique DESMOS, tenue au restaurant L'Olivier-Ouzerie, 9 rue Vandamme à PARIS, avec la participation de Christian GOLFETTO et celle de Suzy HANNIER pour la lecture des textes d'ISTRATI.

L'ARTISTOCRATIE

III



Amis de 69, Amis de 76, un peu d'indulgence. Ne tirez pas sur "l'artiste" ni sur "l'aristo", ils n'ont rien à voir à l'affaire ! Je viens vous parler ici de Ion CAPATANA et de "l'Artistocratie", sa revue. Nos plus jeunes Amis ne peuvent pas avoir connu les articles que nos présidents d'alors, E. RAYDON puis M. MERMOZ, ont consacré à cet étonnant personnage, ni lu le témoignage de notre ami de toujours Gaston MICHAUD, de Goudargues, paru en 78, qui l'a rencontré. Mais dans la revue L'Arc n° 86/87 de 1983, Christian GOLFETTO, à la suite de son article "Un vaincu parle aux vaincus" rappelle, en notes, ces textes passés.

Donc, CAPATANA - je condense - jeune Roumain francophone, typo idéaliste et végétarien, rencontre ISTRATI en 34, fait un court séjour en France, y fréquente des compagnons tolstoïens et libertaires et retourne en avril 35 à Brasov, juste pour assister à l'enterrement de son ami. Il revient chez nous en 37, se marie à une postière, bâtit une vaste baraque dans les bois, dans l'Oise, et y monte... une imprimerie. Faire-part, cartes de visite, travaux alimentaires, non pas. Mais de la littérature militante et en 41, en pleine Occupation, il prend la défense d'ISTRATI, ISTRATI de la liste Otto Abetz, voué au pilon !

Voilà l'homme que, l'année suivante, quelques morilles, mangées crues, foudroyèrent.

En ce temps-là, LACAZE-DUTHIERS, dirige "La Bibliothèque de l'Artistocratie" qui propage l'idée de la pensée généreuse chère à ISTRATI. Titre provocateur que son créateur justifie ainsi : artiste signifiant "Liberté", cratie "autorité", c'est "l'autorité que l'individu (l'homme quelconque) exerce sur lui-même pour conquérir sa liberté". Noble ambition, vaste programme ! CAPATANA s'enflamme d'emblée. Il adopte le vocable pour titre de sa "Revue de l'Artistocratie" qu'il imprime de Juin 39 à Mai 40. Y paraissent "La Littérature sociale roumaine", "Vers une Vie nouvelle" (sur le végétarisme) de sa main, et d'ISTRATI "Entre le fascisme et le communisme", "Ma croyance", "Passé et Avenir" traduits du roumain. En 41, il publie en 200 exemplaires deux études "Panaït Istrati ou l'homme qui n'adhère à rien" et "Ma croisade ou notre croisade" qui réunissent les derniers écrits d'ISTRATI et relatent les circonstances de sa mort. Il préparait "De Fourier à Tolstoï" en 42.

Notre ami Daniel LERAULT, à qui rien de ce qui est istratien n'échappe - et à qui je dois l'essentiel du paragraphe précédent - s'indigne de l'erreur typographique souvent reproduite : ARISTOCRATIE pour ARTISTOCRATIE (Un chardon déraciné, Jutrin, p. 278 ; L'Arc n° 86/87, pp. 104 & 155). Ce glissement de syllabe trahit une ambiguïté de sens, dont LACAZE fut assurément volontairement conscient.*

En un sens, ISTRATI fut-il aussi un "artistocrate" comme l'assure LERAULT ? Sur le tard, en effet, nous le verrons illuminé d'une "Lumière nouvelle", obsédé de l'union de la Beauté et de la Justice, de l'Art et de sa Vie, et prôner même une mythique "direction morale de l'Humanité par les seuls artistes détenteurs de la Beauté"...

Mais, "vaincu", ne le fût-il pas pour avoir, comme l'astrologue de la fable tombé dans un puits, pensé lire au-dessus de sa tête ?

*want de quitter
la terre de la femme
France, pour qui sait
combien de temps ?*

Ion Capatana

* Messages de Psychodore, Daniel LERAULT
N° 11 (1984)



CHANGEMENT D'ADRESSE

Le siège social de l'Association est transféré à l'adresse suivante :
 Christian GOLFETTO
 LE BEAUREGARD G - 50 Rue Baudelaire
 26000 VALENCE

BUREAU 1985

Président Georges GODEBERT
 Vice-président Ilinca BARTHOUIL
 Secrétaire Christian GOLFETTO
 Trésorier Pierre ACCARD

HOMMAGE

Est décerné à :

- Alexandre TALEX,
 le prix Panaït Istrati, par l'Union
 des écrivains de Roumanie, pour sa
 contribution à la renaissance histo-
 rique d'Istrati

- Roger GRENIER,
 le Grand prix de littérature, pour
 l'ensemble de son oeuvre.

Bouquins

Les membres suivants du Comité
 d'honneur ont publié :

Edouard RAYDON : "Réflexions" -
 Plaquette de maximes mi-graves
 mi-souriantes formant, dit notre
 président d'honneur, son testament
 spirituel (chez l'auteur Magnien
 21230 ARNAY LE DUC)

VERCORS : "Anne Boleyn" (Perrin)
 Henri THOMAS : "Le croc des chiffon-
 niers" (Gallimard)

Par ailleurs a paru de :

Yves COURRIERE : "Joseph Kessel"
 (Plon)

Quelque mille pages où est relatée avec brio
 et tendresse la destinée hors du commun
 de Jeff, "Le Lion". Le témoignage sera
 d'autant plus apprécié qu'à plusieurs reprises
 "Le Lion" évoque Panaït, notamment cette
 fameuse scène, Place Pigalle, où ils signèrent
 leur amitié avec leur sang.

Côté jardin...



Musée Panaït Istrati dans le Jardin
 public de BRAILA, proche de la Maison
 Treichlinger (Maison Thüringer du
 roman)

In memoriam

Nous ont quitté :

- M. Louis ROZAND, de Paris,
 notre adhérent
- L'époux de Mme Veronica DOBRIN,
 notre fidèle amie de Braïla
- Mme Marie ROMAIN ROLLAND.

La mort de Mme ROMAIN ROLLAND est
 survenue le 27 avril dernier.
 Sa longue maladie et son grand âge
 n'ont pas rendu possible l'aboutis-
 sement de pourparlers engagés par
 l'Association pour en obtenir
 l'autorisation de publier la partie
 de la correspondance de ROMAIN
 ROLLAND à PANAIT ISTRATI encore
 inédite et que nous possédons.
 Aussi renouvelerons-nous notre
 demande auprès de ses ayant-droits.

TEMOIGNAGES

Nous avons rencontré :

- Gaston MICHAUD
 à propos de CAPATANA (p. 3)
- Charles CHAUTEEMS
 à propos de JEHOUDA (Bulletin n° 4)

POUR VOUS NOUS AVONS...

Les anciens numéros suivants des Cahiers, de
 1976 à 1983, sont disponibles : 5 à 12 (sauf
 8 et 10) - 14 à 21 (sauf 13 et 22) - 23 à 26
 (quelques numéros). Prix : 20 F.
 S'adresser à Georges GODEBERT.

ÇA BOUGE

Nos amis écrivent ou téléphonent :

- F. ANTOINE (VENCE)
- M. BESSIERE (VALENCE)
- M. BOULADE (NEUVY ST SEPULCRE)
- G. BRUNO (CARPENTRAS)
- V. CREIGNOU (MONTPELLIER)
- D. LERAULT (MAFFLIERS)
- M. LUYAT (LA MURE)
- M. MARREAU (LAVARDAC)
- G. MICHAUD (GOUDARGUES)

Merci pour vos encouragements

PAIEMENT DES COTISATIONS

Cotisation 1985 120 F.
 Membre bienfaiteur 200 F.
 Bulletin (routage compris) 5 F.

CCP La Source n° 30 122 94 Y
 LES AMIS DE PANAIT ISTRATI

Trésorier : Pierre Accard, 90, rue Pierre Joianeaux, 92270 Bois-Colombes.

Dépôt Légal Mars 1985
 I.S.S.N. 0767.7324.

DIS COPIE SARL 790 61 66

